

17 MHJC06 - TRANSLATION PRINCIPLES AND TECHNIQUES

Part - A

सही उत्तर को गोलाकृत कीजिये।

[10X1/2=5]

1. अनुवाद शब्द की व्युत्पत्ति के धातु शब्द क्या है ?

- A. वद B. वाद C. वाढ D. वाडा

2. गुण के बार बार कथन के लिए प्रयोग होनेवाला शब्द क्या है?

- A. सारानुवाद B. गुणानुवाद C. काव्यानुवाद D. नाटकानुवाद

3. फारसी में अनुवाद के लिए शब्द क्या है?

- A. छाया B. तर्जुमा C. उल्था D. टीखा

4. Source language के लिए हिंदी शब्द क्या है?

- A. लिखित भाषा B. कथित भाषा C. लक्ष्य भाषा D. स्रोत भाषा

5. Target language के लिए हिंदी शब्द क्या है?

- A. स्रोत भाषा B. लक्ष्य भाषा C. लिखित भाषा D. कथित भाषा

6. शब्दानुवाद के लिए अंग्रेजी शब्द क्या है?

- A. Translation B. Drama translation C. Prose translation D. verbal translation

7. गेहू जो भारत में पैदा होता है – इसका अनुवाद अंग्रेजी में क्या है ?

- A. Wheat Production in India B. Wheat in India C. Wheat India D. Indian Wheat

8. Ram Walks and Sit Walks - इसका अनुवाद हिंदी में क्या है ?

- A. राम सीता चले है B. राम सीता चलती है C. राम चलता है और सीता चलती है D. राम सीता चलते है

9. Sense for Sense के लिए हिन्दी शब्द क्या है?

- A. भावानुवाद B. सारानुवाद C. नाटकानुवाद D. काव्यानुवाद

10. He became water and water का हिन्दी अनुवाद क्या है ?

- A. वह पानी हो गया B. वह पानी पानी हो गया C. पानी हो गया D. वह पानी पानी गया

Part-B

दो सौ शब्दों में उत्तर लिखिए।

[5X4=20]

11. [a] अनुवाद की परिभाषा लिखिए। [या]
[b] अनुवाद की प्रक्रिया को समझाइए।
12. [a] शब्दानुवाद किसे कहते हैं? [या]
[b] छायानुवाद किसे कहते हैं?
13. [a] अनुवाद की समस्याओं को स्पष्ट कीजिए। [या]
[b] अनुवादक के गुणों पर प्रकाश डालिए।
14. [a] वाक्य विज्ञान का सहप्रयोग को समझाइए। [या]
[b] अनुवाद और रूप विज्ञान के संबंध पर प्रकाश डालिए।
15. [a] ध्वनि तथा शब्द स्तर पर अनुवाद चयन को स्पष्ट कीजिए। [या]
[b] समास तथा संधि स्तर पर अनुवाद चयन को स्पष्ट कीजिए।

Part -C

800 शब्दों में उत्तर लिखिए।

[5X7=35]

16. A. अनुवाद की विशेषताओं पर प्रकाश डालिए। [या]
16. B. अनुवाद के विभिन्न प्रकारों को समझाइए।
17. A. गद्यानुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए। [या]
17. B. परिभाषिक शब्दावली अनुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए।
18. A. अनुवाद और ध्वनी विज्ञान के संबंध पर प्रकाश डालिए। [या]
18. B. अनुवाद और शब्द विज्ञान के संबंध पर प्रकाश डालिए।
19. A. काव्यानुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए। [या]
19. B. नाटकानुवाद की समस्याओं पर प्रकाश डालिए।
20. A. अनुवाद, लिप्यांतरण और रूपांतरण के परस्पर अंतर की समीक्षा कीजिए। [या]
20. B. आदर्श अनुवादक के आवश्यक गुणों पर स्पष्ट कीजिये।
